

УДК 378

Е.С. РУТКОВСКАЯ

(*katerina199614@gmail.com*)

Московский государственный лингвистический университет

ОСОБЕННОСТИ ПОДХОДОВ К СОСТАВЛЕНИЮ ЛЕКСИЧЕСКИХ МИНИМУМОВ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ*

Представлены результаты аналитического исследования по проблеме формирования лексического минимума для обучения иностранным языкам. Рассматриваются принципы формирования лексического минимума, принятые в отечественной и зарубежной традиции. Делается вывод о том, что общей точкой соприкосновения является принцип частотности, хотя и с различной приоритетностью.

Ключевые слова: *лексический минимум, обучение иностранным языкам, принципы отбора лексических единиц, зарубежных подход, отечественный подход, компаративный анализ.*

Изучение иностранного языка предполагает наличие лексического материала, на базе которого должно происходить обучение. В связи с тем, что в настоящее время не существует одной признаваемой всеми точки зрения относительно содержания принципов формирования лексического минимума, необходимо проанализировать различные подходы для нахождения общих точек соприкосновения и формирования консолидированных решений этой задачи.

Целью настоящего исследования является проведение аналитического обзора предметно-специальной литературы по проблеме формирования лексического минимума для учебных целей и установление общих принципов, объединяющих различные авторские позиции. Сообразно этому ставятся следующие задачи:

1. Определить особенности подхода к формированию лексического минимума в зарубежной традиции (путем анализа предметно-специальной литературы).
2. Определить особенности подхода к формированию лексического минимума в отечественной традиции (путем анализа предметно-специальной литературы).
3. Провести компаративный анализ полученных результатов для определения объединяющих эти подходы принципов.

В различных традициях составления словарей один и тот же термин «лексический минимум» употребляется в разных значениях. Для проведения сравнения необходимо предложить такое определение лексического минимума, которое описывало бы минимизированные списки слов обеих сторон – зарубежной и отечественной. Сравнивая обе традиции, мы будем иметь в виду списки лексем, которые подходят под следующее определение: лексический минимум – это «любой список лексики, полученный в процессе минимизации словарного состава языка ручным или автоматическим методом с учетом коммуникативных, статистических или смешанных критериев» [6, с. 80].

Первые зарубежные теоретические работы, направленные на составление лексических минимумов, начали появляться в 20–30-е гг. XX в. В то время составление словарей рассматривалось с точки зрения философского и лингвистического подходов. Ключевой фигурой, придерживающейся философского подхода, можно назвать Чарльза Кея Огдена. К 1930 г. он разработал *Dictionary of Basic English*, который включал в себя 850 лексических единиц [9]. Этот словарь является одним из первых известных лексических минимумов. Также этот труд заложил теоретические основы для разработки подязыков, т. к. в ходе работы над данным лексическим минимумом были предприняты первые попытки создать учебные пособия для обучения профессиональным подязыкам [7].

Включенные в данный словарь единицы отражали наиболее важные понятия и пытались передать языковую картину мира носителей английского языка. К основным недостаткам данного словаря относят:

- 1) неоднозначность единиц минимума (в совокупности они имеют более 12000 значений);

* Работа выполнена под руководством Горожанова А.И., доктора филологических наук, профессора кафедры грамматики и истории немецкого языка факультета немецкого языка ФГБОУ ВО «МГЛУ».

2) отсутствие в словнике лексем, значимых для успешной коммуникации в повседневной жизни (например, «до свидания», «спасибо», «большой», «никогда», «хотеть» и т. д.) [4].

Одним из первых специалистов, работавших в рамках лингвистического подхода за рубежом, был Гарольд Палмер. Он выделял следующие принципы отбора лексем для словника:

- 1) частотность (*Frequency*);
- 2) структурная сочетаемость (*Ergonic Combination*);
- 3) конкретность (*Concreteness*);
- 4) пропорциональность (*Proportion*);
- 5) целесообразность (*General Expediency*) [10, с. 122–130].

Принцип частотности в зарубежной традиции имеет приоритет в связи с тем, что частотные единицы можно наблюдать как в письменной, так и в устной речи, и учащийся будет постоянно сталкиваться с этими словами.

Принцип структурной сочетаемости объясняется на примере: используя слова *it, this, that, is, was, not, good, bad, large, small, new, ready, here, there, in, out, away, back*, можно составить 288 разумных и полезных высказываний.

Конкретность позволяет непосредственно указать на предмет в определенной ситуации. Такой принцип имеет большое значение, когда преподаватель и ученик являются носителями разных языков и при этом не знают родные языки друг друга. Например, слова *ceilling, wall, floor* являются конкретными, и об их значении можно догадаться, просто указав на них рукой, в то время как для объяснения слова *ugly* требуется наличие у ученика некоторых знаний изучаемого языка.

Под пропорциональностью имеется в виду необходимость присутствия в лексическом минимуме различных частей речи. Обучающийся должен иметь возможность равномерно и полноценно изучать язык, нельзя сосредотачивать внимание только, например, на существительных или глаголах.

Принцип целесообразности утверждает, что несмотря на то, что некоторые лексические единицы встречаются в языке реже других, они все же необходимы для того, чтобы предоставленный к изучению материал был целостным. Например, числительные *hundred* и *thousand* являются менее частотными, чем числительные *one, two, three*, но без них объяснение числительных не будет иметь законченного вида [2, с. 251–254].

Еще одним важным принципом считается принцип «присутствия в сознании», предложенный в 50–60-е гг. XX в. французскими исследователями Ж. Гугенеймом и Р. Мишеа. Здесь главенствует идея о том, что одни из самых значимых лексем языка появляются в сознании носителя тогда, когда этому способствуют определенная ситуация, возникающая в процессе общения. «Мы произносим слова *autobus* (автобус), *bouton* (пуговица, кнопка), *fourchette* (вилка) только тогда, когда они вызываются темой разговора» [3, с. 302]. Еще одним важным критерием отбора лексики является процент «покрываемости текстов». В зарубежной традиции, как правило, он составляет 95% и не может быть меньше 80%. Чем выше процент покрываемости текстов, тем с большей вероятностью список будет считаться педагогически эффективным [4].

Первые отечественные теоретические работы по данной теме появляются в середине XX в. Приведем критерии отбора лексического минимума И.В. Рахманова:

- 1) сочетаемость;
- 2) стилистическая неограниченность;
- 3) семантическая ценность;
- 4) словообразовательная ценность;
- 5) многозначность;
- 6) строевая способность;
- 7) частотность [8, с. 18].

Согласно принципу сочетаемости, чем шире способность одной лексики входить в связи с другими, тем важнее ее знать. Под принципом стилистической неограниченности подразумевается отсутствие у слова специфической стилистической окраски, также такие слова не должны относиться

к диалектам языка. Эти слова должны использоваться одинаково в письменной и устной речи. Слова, обладающие семантической ценностью, наиболее часто встречаются в литературе, и при этом они необходимы для возможности реализации успешной коммуникации на иностранном языке. Чем большее количество дериватов может дать определенная лексема или ее корень, тем целесообразнее включение такого слова в минимум (словообразовательная ценность). Многозначность также важна при отборе лексем для словника. Большое количество значений, которыми обладает слово, является одним из критериев для отбора. Слова, обладающие строевой способностью, выполняют конструктивную функцию в языке. Такие лексеммы обычно являются служебными словами или компонентами фразеологического сочетания. Принцип частотности являет собой включение в списки наиболее часто встречающихся лексем языка. Критерии отбора словника И.В. Рахманова являются основополагающими в российской традиции составления лексических минимумов [2, с. 251–254].

В.В. Морковкин также выделяет дополнительный, интуитивный критерий добавления слова в лексический минимум. Он основан на субъективном отношении составителя к проблеме выделения лексического минимума и базируется на интуиции и личном опыте составителя [5].

Н.З. Бакеева ставит во главу принцип «практической необходимости». По своей сути он сходен с принципом присутствия в сознании. Для составления списков, построенных по этому принципу, зачастую использовали массовый опрос школьников разных возрастов, предлагая им выбрать значимые, по их мнению, слова в некоторых заданных категориях [1].

Заклучим, что основными принципами отбора лексем для словника в зарубежной традиции являются частотность, структурная сочетаемость, конкретность, пропорциональность, целесообразность. Дополнительными можно считать принцип присутствия в сознании и принцип покрываемости текстов. Основными принципами отбора лексем для словника в отечественной традиции являются сочетаемость, стилистическая неограниченность, семантическая ценность, словообразовательная ценность, многозначность, строевая способность, частотность. Дополнительными при отборе лексики для словников можно считать принцип практической необходимости, а также интуитивный принцип.

Таким образом, очевидной точкой соприкосновения различных подходов является принцип частотности несмотря на то, что у зарубежных авторов он имеет высший приоритет, а у отечественных он замыкает список. Заметим, что частотность лексической единицы хорошо определяется современными методами компьютерного анализа текста, что открывает перспективы для автоматического и автоматизированного составления лексических минимумов учебного назначения, включая специальные лексические минимумы по материалам текстов определенных жанров или даже в рамках одного произведения художественной литературы.

Литература

1. Бакеева Н.З. Принципы построения словаря-минимума для первых-четвертых классов татарских школ // Русский язык в национальной школе. № 2. М.: Современное образование, 1957. С. 45–52.
2. Горожанов А.И. Формирование обучающей виртуальной среды в контексте новых информационных технологий: дисс. ... д-ра филол. наук. М., 2018.
3. Гугенейм Ж. Некоторые выводы статистики словаря // Методика преподавания иностранных языков за рубежом. 1967. Вып. 1. С. 299–305.
4. Маркина Е.И., Руис-Соррилья Крусате М. Основные подходы к минимизации лексики в российской и европейской учебной лексикографии // Вестник Рос. ун-та дружбы народов. Сер.: Вопросы образования: языки и специальность. 2011. № 3. С. 77–84.
5. Морковкин В.В., Дорогонова И.А. О новом типе лексического минимума современного русского языка // Русский язык за рубежом. 1976. № 2. С. 59–62.
6. Муравьев Н.А., Ольшевская М.Ю. Подходы к составлению лексических минимумов в России и за рубежом: проблемы и перспективы // Вестник НГУ. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2019. Т. 17. № 1. С. 78–89.
7. Писарик О.И., Горожанов А.И. Доля английского профессионального подязыка в текстах учебных материалов для студентов строительных специальностей // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. Т. 14. Вып. 3. С. 928–932.
8. Рахманов И.В. Предисловие к словарю наиболее употребительных слов немецкого языка. М.: Советская энциклопедия, 1967. С. 5–36.
9. Ogden Ch.K. Basic English: A General Introduction with Rules and Grammar. London: Paul Treber & Co., Ltd., 1930.
10. Palmer H.E. The Scientific Study and Teaching of Languages. London: George G. Harrap & Company, 1917.

EKATERINA RUTKOVSKAYA
Moscow State Linguistic University

**PECULIARITIES OF THE APPROACHES TO THE COMPOSITION
OF THE BASIC DICTIONARY FOR FOREIGN
LANGUAGE TEACHING**

The article deals with the results of the analytical studies devoted to the issue of the development of the basic dictionary for foreign languages teaching. There are considered the principles of the development of the basic dictionary accepted in the native and foreign traditions. There is concluded that the general point of the common interest is the principle of frequency although with the different priority.

Key words: basic dictionary, foreign language teaching, principles of the choice of lexical units, foreign approach, native approach, comparative analysis.